

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Incoherencias electorales porteñas]

J. P. C.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despoticase contra “la casta política” y terminara pactando con la mitad de ella, pero para muchos cordobeses esa alianza es otra razón para votarle. “Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza. Que sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. P. C.: “¿De qué salto al vacío me hablan...?”. *El País*, 18.11.23, 6).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotropicase contra “la casta política” y terminara pactando con la mitad de ella, pero para muchos cordobeses esa alianza es otra razón para votarle. “Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza. Que sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotropicase contra “la casta política”[,] y terminara pactando con la mitad de ella[;] pero[,] para muchos cordobeses[,] esa alianza es otra razón para votarle. “Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza[:] **que** sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

1) Proponemos puntuar la conjunción **y** con valor adversativos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

A muchos votantes los desilusionó que Milei despoticase contra “la casta política” **y** terminara pactando con la mitad de ella.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despoticase contra “la casta política”[,] **y** terminara pactando con la mitad de ella.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despoticase contra “la casta política”[,] **pero** terminara pactando con la mitad de ella.

Según la normativa, “cuando la conjunción **y** tiene valor adversativo (equivalente a *pero*) puede ir precedida de coma: *Le aconsejé que no comprara esa casa, y no hizo caso*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 324).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política” y terminara pactando con la mitad de ella, **pero** para muchos cordobeses esa alianza es otra razón para votarle.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política”, y terminara pactando con la mitad de ella[;] **pero**, para muchos cordobeses, esa alianza es otra razón para votarle.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas”, según la normativa. Por ejemplo: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (Ortografía... 2010: 353).

3) Proponemos aislar como inciso *para muchos cordobeses*, segmento situado entre *pero* y *esa alianza*, sujeto de la oración que dicha conjunción encabeza. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política” y terminara pactando con la mitad de ella, pero para muchos cordobeses esa alianza es otra razón para votarle.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política”, y terminara pactando con la mitad de ella; **pero[,] para muchos cordobeses[,]** esa alianza es otra razón para votarle.

Según la normativa, “se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.”. Por ejemplo, *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana* (Ortografía... 2010: 328).

Sin embargo, la coma posterior a *pero* no se interpreta como pausa (sólo indica el límite sintáctico, el inicio del inciso), así que la pausa se hace antes de *pero*, mientras que esta conjunción se leerá unida a las dos palabras siguientes como si fueran una sola. Podríamos representarlo así:

pero[,] **para muchos** = *peroparamúchos*.

pero[,] **para muchos cordobeses** = *peroparamúchos cordobéses*.

Con las barras representado las pausas; las flechas, la dirección de la voz, y las tildes, los acentos prosódicos, podríamos representar la lectura de la oración así:

Pero, para muchos cordobeses, esa alianza es otra razón para votarle.
[peroparamúchos cordobéses↑/ ésaliánza↑/ és ótra razón paravotárle↓///].

4) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto previo a la conjunción *que*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza. **Que** sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

“Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza[:] **que** sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

“Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza[:] **sino que** sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de “oposición: *Rodolfo no es una persona: es mi gato*” (*Ortografía...* 2010: 360-361).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política” y terminara pactando con la mitad de ella, pero para muchos cordobeses esa alianza es otra razón para votarle. “Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza. Que sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

A muchos votantes los desilusionó que Milei despotricase contra “la casta política”, y terminara pactando con la mitad de ella; pero, para muchos cordobeses, esa alianza es otra razón para votarle. “Quiero pedirles que el miedo no le gane a la esperanza: que sea la esperanza la triunfadora”, dijo Milei a todos ellos.

